

Adresse de l'expéditeur.-Texte.  
Adresse des Absenders.-Text.  
Indirizzo del mittente.-Testo.

MAX VAN BERCHEM

GRANS, CÉLIGNY

H.  
V.  
1913

Lieber Freund!

In einer nun neulich  
zugekommenen Zuschrift  
aus Nord Persien  
findet sich (auf  
einen lokalen Fürsten)  
die Eulogie

أكرمه الله بالغفران

[والرضوان والجنان]

8.57

38603

Carte postale

Union postale universelle.  
Weltpostverein. Unione postale universale.

SCHWEIZ SUISSE. SVIZZERA.



Dr Ignaz Goldziher  
Profenor Universität  
4 Holo' utca

Budapest VII

Hongrie

MAGYAR  
TUDOMÁNYOS AKADÉMA  
KÖNYVTÁRA

Findest du an dieser Formel etwas  
anstößiges? Es ist Kufi (also  
keine diakrit. Punkte) um Jahr 1000  
n. Chr. Palaeographisch <sup>steht</sup> ~~ist~~ الجنة  
außer Zweifel, dann eine بالغفران  
Lücke, wo ich والرض ergänze, weil  
die folgenden Buchstaben وان auch  
klar sind, dann والجنة, also sicher  
والجنة oder والجان; ich finde nicht  
~~son.~~ als Wal-djinān (die Gärten  
des Paradieses) welches überdies mit  
gufraan und ridwan sich reimt.

Statt وان [والرض] Vielleicht etwas anderes  
zu ergänzen? Ich finde nicht besseres.  
Etwas stetzig macht mich des الجنة  
weil nur diese Formel noch nicht begegnet  
Ich empfinde aber sie dennoch als gut  
muslimisch. - Bitte um ein rasches  
Wort <sup>zur</sup> Beruhigung. Mit freundl.  
Gras Dein ergeb. M.v. Berchem